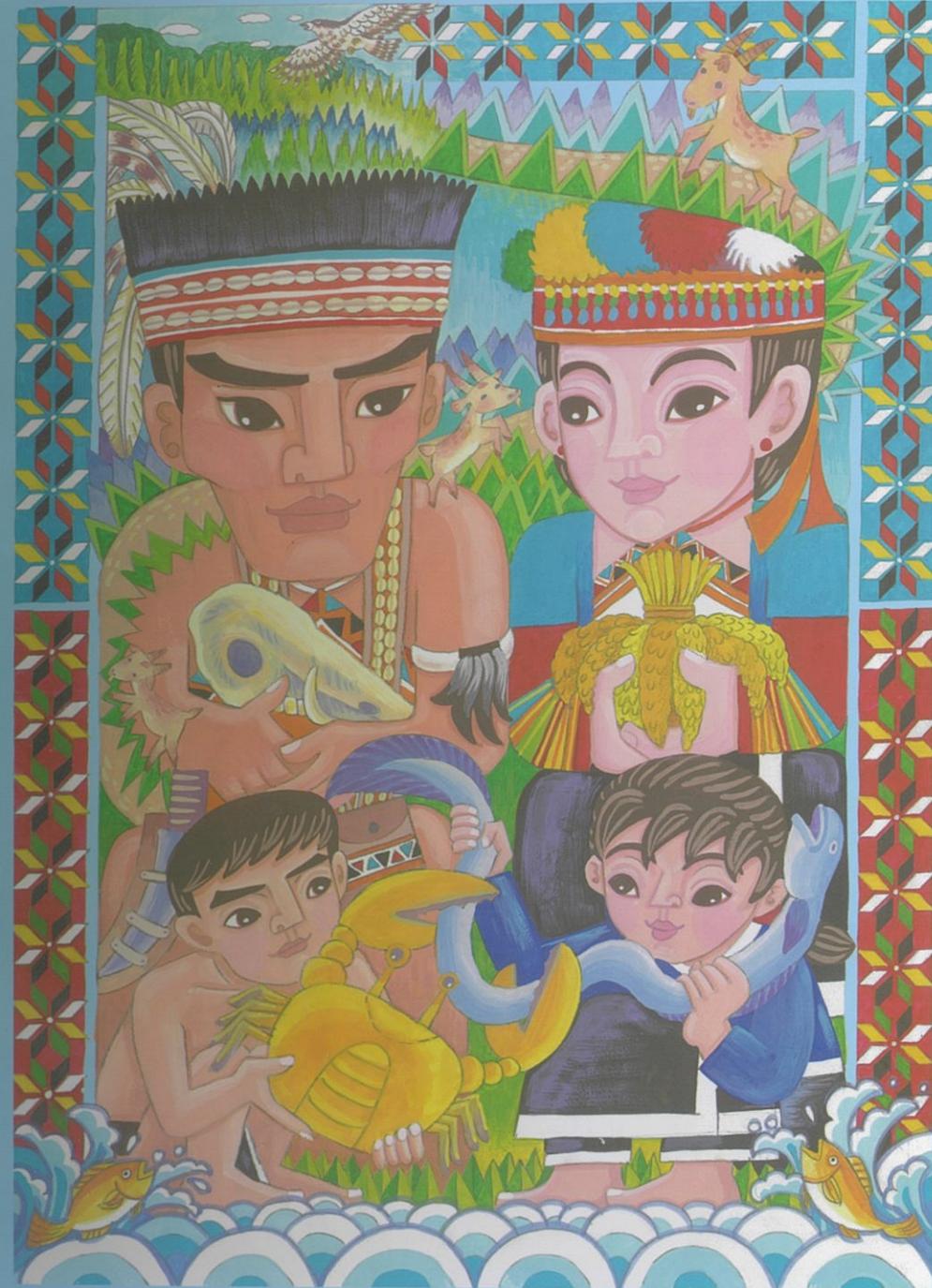


# YAPanteFUZUneFuengu!

山上有山豬哩！

There are Boars in the Mountains!



Tposx do `O`oko no Cou 鄒語的童詩 Poems for Tsou Tribe children

Emo tmopsx / 作者 / Author : Baitzx Niahosa 芭依姿 倪亞賀灑

Emo zunga / 插畫 / Illustrator : Dai Zhen Qi 戴湧琪

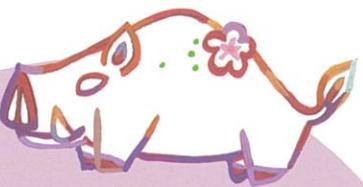


ISBN 978-1-5323-5649-0  
9 00000 >

9 781532 356490

ISBN 978-986-95728-0-4

9 789869 572804 0 0350



# 'A Panto FUZU ne Fuengu!

山上有山豬喔！

There are Boars in the Mountains!



註：此書依 Tfuya 語音書寫

## 以前的事

小時後，山上的動物是我們的家人，記得爺爺和奶奶都會和他們說話，聽他們說話。

那些頑皮搗蛋的動物會破壞農作物，就會被他們罵的很慘。容易被傷害的小動物，他們會請他們趕快離開。那些生氣會傷人的呢？他們會請他們趕緊走開免得人類的無知惹他們憤怒傷人。卜卦的鳥兒會很努力地告訴族人一天的吉凶。那工作的呢？ba'i 就會很疼惜喔，有吃有喝的！我最愛我的 Tuutu 了，他每天陪著我。

## 'E nia`la hioa

Ne mo`u`lan`a oko, `a acxhx conoemoomza `o yoansoua ho ma``maica ne fuengu. Os`o ta`lxa `o nia`la ak`i ho ba`i`u . Ohe`la ea`ezneni `o yoansoua ho ma``maica ne fuengu. 'Lahe eaeza ta`lxi `o 'lahe hia munia. 'O`la na``no `aotothomx ci yoansoua, 'lahe kuici koica. 'O`la `loepohcinga ho `o`la pohcingi ci `la toekukuyungu, 'lahe potani ho poa mongoia. 'O zomx ci `la bocio no`la kuzo, 'lahe butasva exsvxta na `aa`ausna no hiesi. 'Lahe na``na axttxca `o`la to`unu eahioa. 'Lahe p`ani to`la mafe. 'La`u atva``sa xmnxsa `o Tuutu`u, 'la asngxcx no`upu a`o.

When I was a little girl, the animals in the mountains were part of the Tsou family. When I was a little girl, the animals in the mountains were part of the Tsou family. I remember my grandmother and grandfather talking to them and listening to them. The naughty ones and the ones that damaged the crops would get lectured by the grandparents. The ones that got hurt easily, my grandparents would ask to leave so people would not hurt them.

The ones that could hurt people when they got angry, my grandparents would ask to go far away so people would not bother them. And the fortune-telling birds worked very hard to tell people the fortune of the day ahead. My grandmother cherished the ones who worked hard and gave them tasty food and drinks.



Emo Tmopsx/ 作者：

Baitzx Niahosa

芭依姿 倪亞賀灑

## 芭依姿 倪亞賀灑 和 山上有山豬哩！

芭依姿 倪亞賀灑(梁芬美)，台灣 鄒族 聲樂家，於台灣、美國、義大利修習聲樂，美國加州大學聲樂碩士。她也是藝術家、作家、教師、原住民運動、部落行動、遊唱達人…遊唱百餘國後回到部落為保留傳承鄒族語言、文化、傳統智慧等不遺餘力。現於聯合國的多領域會議中為原住民族議題努力，尤其是原住民族的婦女、青少年議題語言教育及傳承，學者學術關係，智慧財產及文化傳承等。同時也在紐約的瀕臨消失語言聯盟擔任研究紀錄鄒族語言。

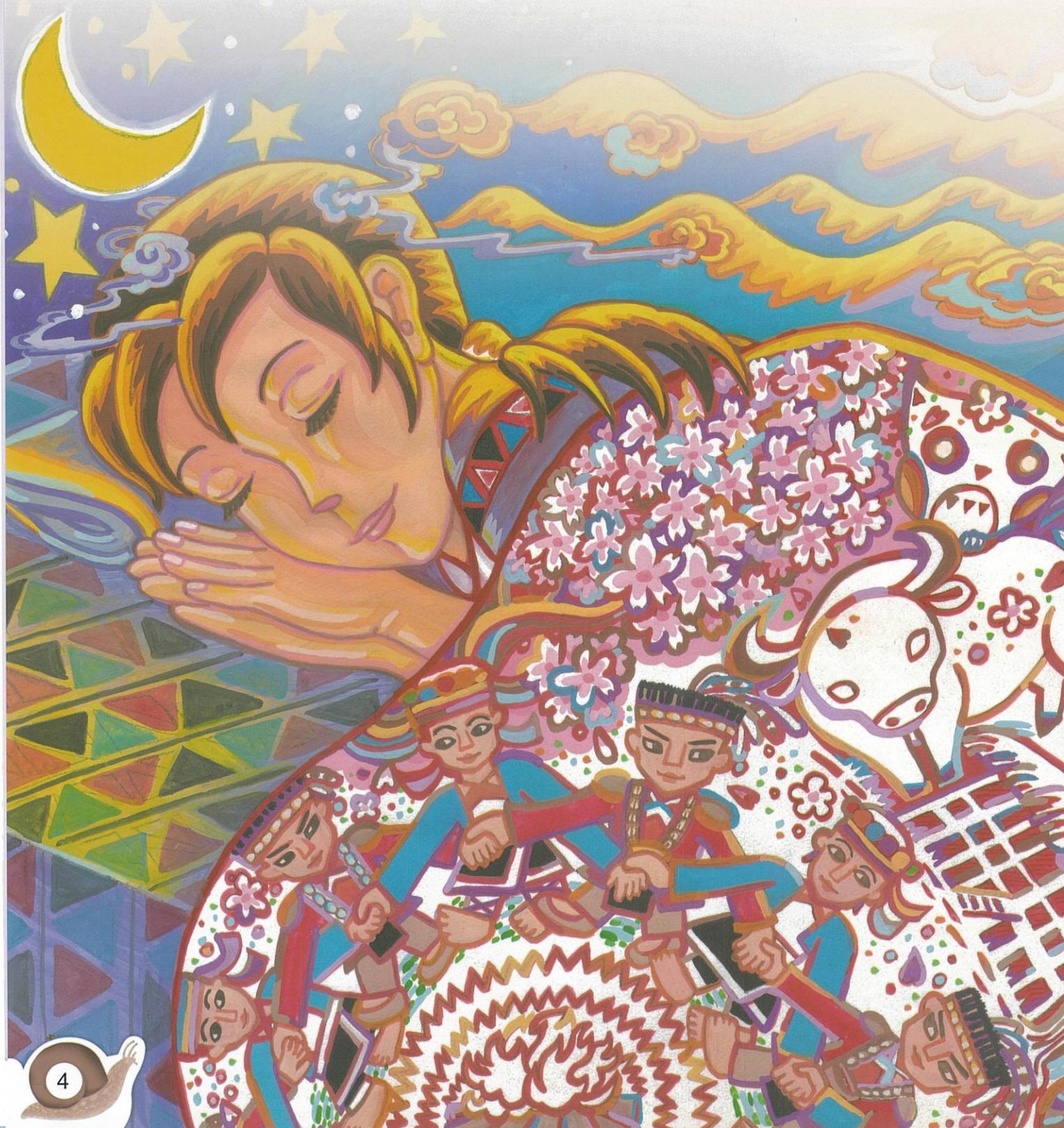
這些鄒族童詩是希望從鄒族人身邊常見的動物的聲音，傳承鄒族的文化價值和語言。啟發鄒族人對自己文化和語言的認同，學習和永續。山豬是鄒族人主要肉食來源之一，在鄒族的社會，動物是家的一部分。鄒族人尊重生命的環環相扣和自然生物的互惠，因而傳統的自然智慧幾千年來確保了台灣島上自然界生物的平衡永續。

## Baitzx Niahosa & 'A Panto Fuzu ne Fuengu!

Baitzx (Paicx) Niahosa is a Tsou, western classic singer. She studied music and vocal performance in Taiwan, the US and Italy, earning her MA in Music/Voice Performance. She is also an artist, writer, activist, motivator and community supporter. She has toured the world singing classic music and her original Tsou songs. After having sung and traveled to more than one hundred countries, she realized how important the link is between language and identity and became very passionate about defending her own Indigenous language. She now teaches Tsou song and language in her village. She also works with the Endangered Language Alliance in New York and is currently a member of the UN WMG, IPMG, Indigenous Language Caucus focused on teaching methods, academic relations and revitalization of indigenous languages and cultures.

'A Panto Fuzu ne Fuengu! This series of poems for Tsou children aims to instill traditional values and a love for the Tsou language in the younger generation through the voices of native animals. Fuzu, the boar, was one of the primary source of food. Animals are part of the family for the Tsou people. The Tsou respect the circle of life and their relationship with nature.

# Mo Tu'iyei ta Pepe si Hie



Mo tu'iyei ta pepe si hie,  
Os'ocu mi`uni ho ya`ezneni: pa``so  
noyano si hopo no fatu`u na`emo  
yonta coca ta `oyonamza.  
Mi`ocu``so oevoi ta fatu ci mio ax`lx  
auseoseo`lx tamo okosi ci feango`u.  
Mo tu'iyei ta pepe si hie,  
Os`ocu einca: pa``so noyano `emio okosi  
ci feango`u,  
Ko``ko te`o pa mee`lx toesoso ta pepe  
`emio xmnx ci cecei`u!  
Mo tu'iyei ta pepe si hie,  
Mi`o oengxtx tamo noyano ci hopo no  
fatu`u,  
'E cecei`u, micu``so fiho tamo fuecx``za  
ho sum`u ci cmxcmx ho toe pepe!  
Mo tu'iyei ta pepe si hie,  
Micu noyano si hopo no fatu`u.  
Micu maezo noyano `e okono feango`u.  
Mi`o``sio a`xmtx na``no kokaekaebx `e  
cecei`u hocu toesoso nemo covhi ci  
pepe!  
Mio``so asngxex tu'iyei ta pepe si hie.

## 太陽在天空微笑

太陽在天空微笑

我對他說：請您將在我們院子的石頭床照暖  
我躺在正好容得下我嬌小身體的石頭床上

太陽在天空微笑

於是我说：請照暖我嬌小的身子

我美麗的夢才可以飛上天際

太陽在天空微笑

我睡在暖呼呼的石頭床上

我的夢隨著天上的白雲飛揚

太陽在天空微笑

我的小石頭床暖了

我嬌小的身子也暖了

我很快樂的夢飛上遙遠的天邊

太陽依然在天空微笑

註：這首童詩 2012 於聯合國由美國詩人發表。



## The Sun is Smiling in the Sky

The sun is smiling in the sky,

And I say: please warm my stone bed in my garden.

Then I lay on the stone bed which just perfect for my little body.

The sun is smiling in the sky,

And I say: please warm my little body,  
So my dreams can fly up to the sky!

The sun is smiling in the sky,

I sleep on my stone bed,

And my dreams fly away to the sky with the white soft clouds.

The sun is smiling in the sky,

My stone bed is warm.

My little body is also warm.

And my dreams are happily flying above the sky.

The sun is smiling in the sky.





## Teo` ua

Koke`o`o \_\_\_\_\_ Kokokoko.....  
 'A sico si teo`ua ta emoo mza!  
 Mo coni `omo mosko`x,  
 Mo coni `omo moningeohx,  
 Mio aepohx na``no yonghu ci teo`ua.  
 'Lea na``no yup a nananghinghia.  
 Na `emo mosko`x, mo okosihe tamo moningeohx.  
 'Lea kaebx ya`eyi !  
 'Lea cono hieza ta`lxyi !  
 Kokokoko.....Kokokoko.....  
 Te`o ``so`la kaebx honci`u`la ta``hongi `o`lahe engha.  
 Koke`o`o \_\_\_\_\_ Koke`o`o \_\_\_\_\_  
 Nahocu yxc`x \_\_\_\_\_ Nahocu yxc`x \_\_\_\_\_  
 Na`emo moningeohx, 'lea mais`a cimo smaikukuyungu ci taicini.  
 'Lea mihoc`o yac`x tomo conci t`angosi,  
 'Lea sxexngnx ho muni ho`la taseona.  
 'Leasi pa sxngcx `o ng`luyusi ho poa bankake `o civcisi ho`lea muni.  
 'Lea huaeca yonghu ho `lea muni.  
 'Lea`u yxc`x ho`la muni to taseona.  
 Koke`o`o \_\_\_\_\_ Koke`o`o \_\_\_\_\_  
 Nahocu yxc`x \_\_\_\_\_ Nahocu yxc`x \_\_\_\_\_  
 'Lea tmunoi ho tmuseo`lx.  
 'Lea`u xmnx ho `lea`u ta`lxyi.  
 Te`o`la kaebx maezo ta teo`uamza ho sxexngnx yxc`x.  
 'Lea xmnx ho`la sxexngnx yxc`x!  
 'Lea man`i `o la pee`la hioa.

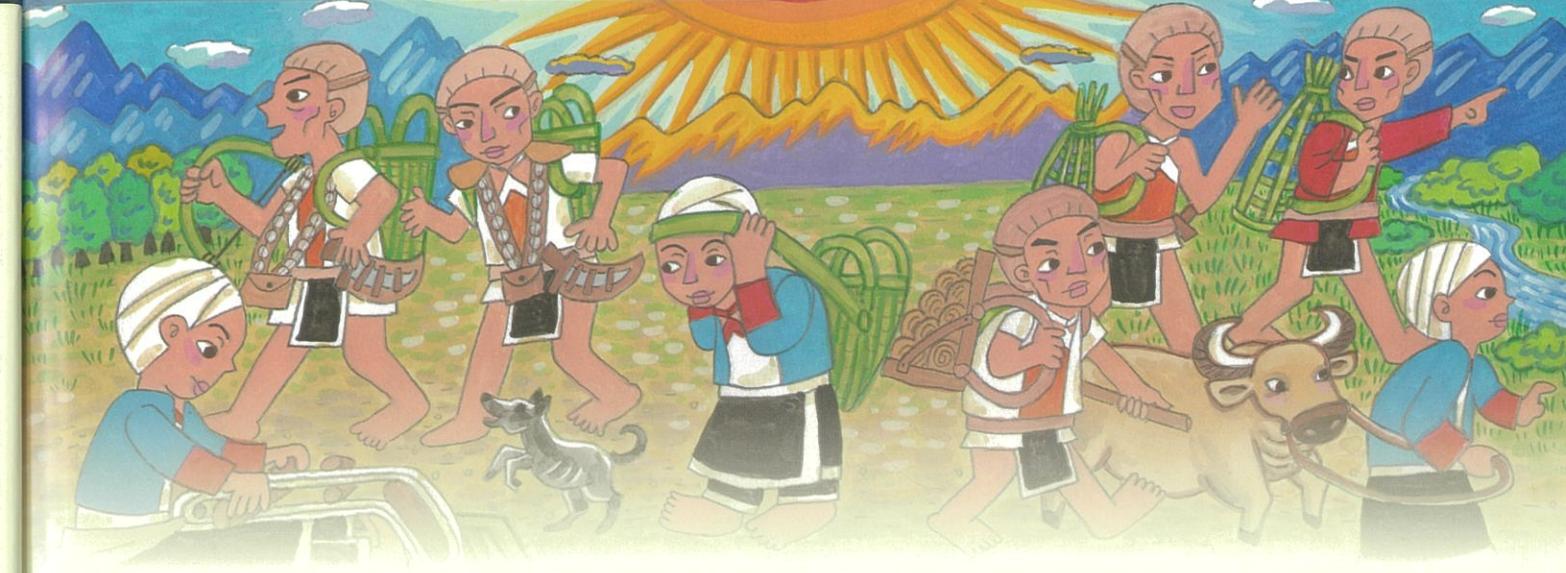


## 雞

歌給喔喔 \_\_\_\_\_  
咯咯咯咯.....  
啊，那是我們家的雞呀！  
一隻是母雞，一隻是公雞  
這兩隻雞都好好看  
他們非常相親相愛  
母雞呢，比公雞小，她呀，好多話！  
整天都聽到她的聲音！  
咯咯咯咯.....  
咯咯咯咯.....



如果我聽懂她的話，我會很快樂  
歌給喔喔 \_\_\_\_\_ 起來囉！  
公雞呢，像是個走來走去的國王  
他有時候就一隻腳站著  
他一大清早就叫大家起床  
他叫的時候總喜歡把雞冠豎起來  
尾巴翹起來  
他叫時看起來好好看  
他早上叫的時候我就起來了  
歌給喔喔 \_\_\_\_\_ 起來囉！  
他叫的又好聽又大聲，我很喜歡聽  
我喜歡和公雞一樣早起  
早起實在好棒！可以做好多事



## The Chicken

Ko ke o o \_\_\_\_\_ ko ko ko ko.....  
There they are, the chickens of our house!  
One is a hen, one is a rooster,  
They are both very beautiful.  
They are very fond of each other.  
The hen is smaller than the rooster.  
She likes to talk!  
gogogogo.....gogogogo.....  
I would be so happy if I could understand what they talking about.  
Go ge o o \_\_\_\_\_ Wake u——p!  
The rooster, he looks like a chief walking around.  
Sometimes he stands on one foot,  
He crows really early in the morning.  
He makes his crown and tail straight up high when he crows.  
He looks beautiful when he crows.  
I wake up when he crows in the morning.  
Koke o o \_\_\_\_\_ Wake u \_\_\_\_\_ p!  
He sounds loud and beautiful.  
I like to listen to it.  
I would love to be like our chickens to wake up early.  
It's good to wake up early!  
There are more things we can do.



Av` u



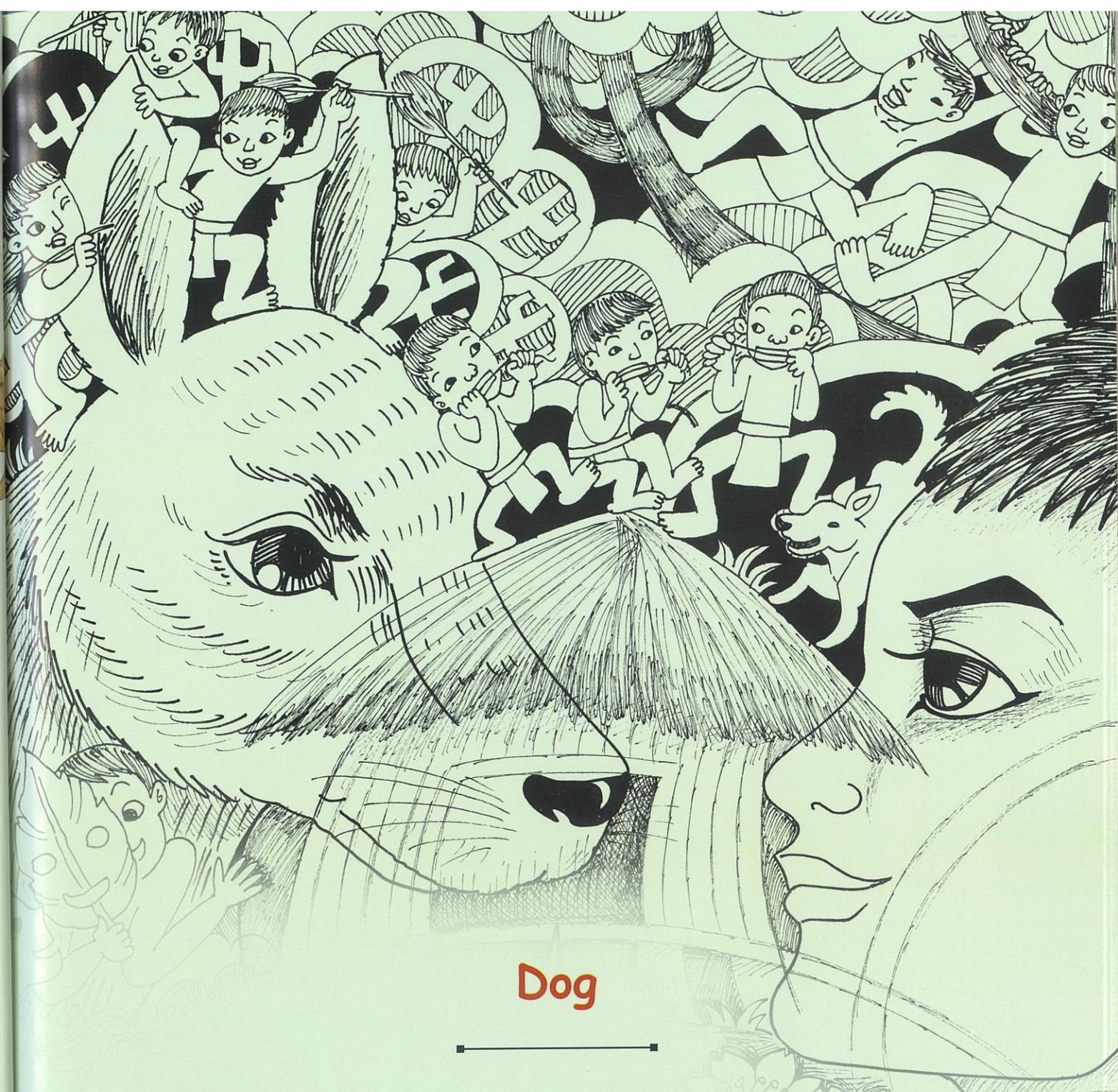
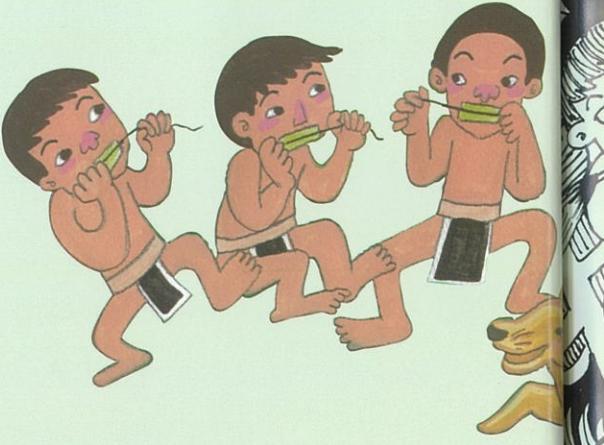
Wou! Wou! Wou!

'A Tuutu `o ongko`u,  
'A mi`o na``no meoyisi ci av`u.  
Mo hof oya `e m`um`u`u,  
Mo tacvo``hi ho noe`in`i,  
'Lea na``no xmnx ho `la peuasasa.  
Panto mo okosi ci emoo`u,  
Osi teaineni to amo to Voyu.  
Mo yonghu ci emoo!  
'A os`o na``na xmnxa `e emoo`u.  
'A 'lea`u axt`xca `e oko ci Voyu.  
'A mita na``no tma`la`lx ci oko no hahocngx.  
Os`o na``na xmnxa `e Voyua.  
'Lea`u kaebx toekukuyungu ho baito no te esmi.  
'Lea`u mihoc`o coeconx.  
'Lea`u peayofx ho mohmohfti`i ho `la`u kokaekaebx.  
'Lea`u xmnxa `o `la tmau`la`lx ci `o`oko.  
'A os`o cohivi ho mimu acxhx tmao`la`lx ci `o`oko.  
Os`o acxha xmnxa na mu.

## 狗

汪，汪，汪！  
我叫嘟嘟  
我是隻好大的狗  
我有一身黃色的毛  
鬆鬆軟軟長長的  
摸起來好舒服  
我有一個小房子  
是 Voyu 的爸爸幫我蓋的  
它非常漂亮！  
我非常喜歡

我的工作是照顧小 Voyu  
他是個非常乖巧的小男生  
我好喜歡 Voyu  
我喜歡跑來跑去的看看有沒有人來  
我有時走來走去  
我高興的時候就又跑又跳  
我喜歡乖巧的小孩  
我知道你們都是好孩子  
我都喜歡你們



## Dog

Woof! Woof! Woof!  
My name is Tuutu,  
I am a very big dog.  
My hair is yellow,  
It is long and soft,  
And it is nice to touch.  
I have a small house,  
Voyu's father built my little house.  
It is beautiful!  
love my house.  
I look after little Voyu.

He is a very good little boy.  
I like Voyu very much.  
I like to run around and watch who  
is coming.  
Sometimes I just stroll around.  
And I run and jump when I am  
happy.  
I love kids who behave well.  
And I know that you all are  
wonderful children.  
I love you all.



## Uachumu

Mi`o na``no mamtanx ho taso.  
Mo na``no meoyisi `e feango`u.  
Mi`o ea conci tacvo``hi ci civci ho conci meoi no fnguu,  
Mi`o ea yuso ci sungu ho yuso ci koyu,  
Ho yuso ci mo meoyisi ho taucunu ci emcoo.  
Mi`o ea tuyu ci papua,  
Mi`o ea sxptx ci mo na``no taso ci t`ango  
Mo hof oya `e m`um`u`u,  
`A mos`a tacvo``hi,  
`Leahe pee`la c`o e`lxa to zomx `o`la totoefxngx ci yoyi.  
Panto `lea maezo kua`onga ho fxecx``za ci m`um`umza.  
Os`s`a ta`lxa na ahoyisi ho mi`o mee`lx eahioa ta cou a``toana.  
`Lea`u fiho to`la axt`xcx a`o ho eahioa to papai,  
`Lea `lih`lingki `o papai.  
`Lea`u c`o peispopoha`o ho bumemea`lx eahioa,  
`Lea`u buveici eahioa ho `lea`u na``no ngoseo.  
`Lea`u atva``sa mafea `o haengu ci`la foinana,  
`Lea`u asngxcac`o sinvi ho `lea`u uk`a hioa.  
`Lea``so mafe ho xmnx ho`la asngxca sinvi `o`la ana.  
`Leahe fii tomo na``no man`i ci`la ana ho mi`o na``no buveici  
eahioa.  
`Upena ho `leamu na``no ngoseo ho ma``mio.  
Maezo``so buveici ho`leamu tmopsx ho eahioa.



## 牛

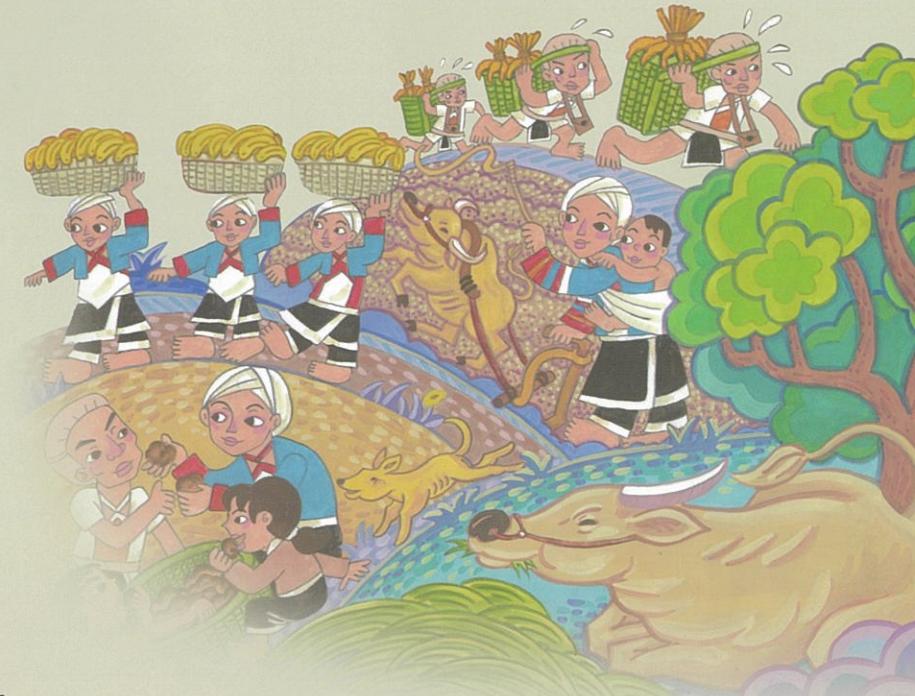
我長的很高大又很強壯  
我的身體好大  
我有一隻長尾巴和一個大頭  
我有兩隻角兩隻耳朵  
和兩個又圓又大的眼睛  
我有三個頭髮綻  
我有四肢很強壯的腿  
我有一身黃色的毛  
但是它不長  
鳥兒都可以找到躲在毛裡的小蟲  
我們的毛髮有黑也有白  
我記不得什麼時候開始幫人做事  
我每天跟隨主人到田園工作  
水田泥濘極了  
我慢慢地仔細的工作

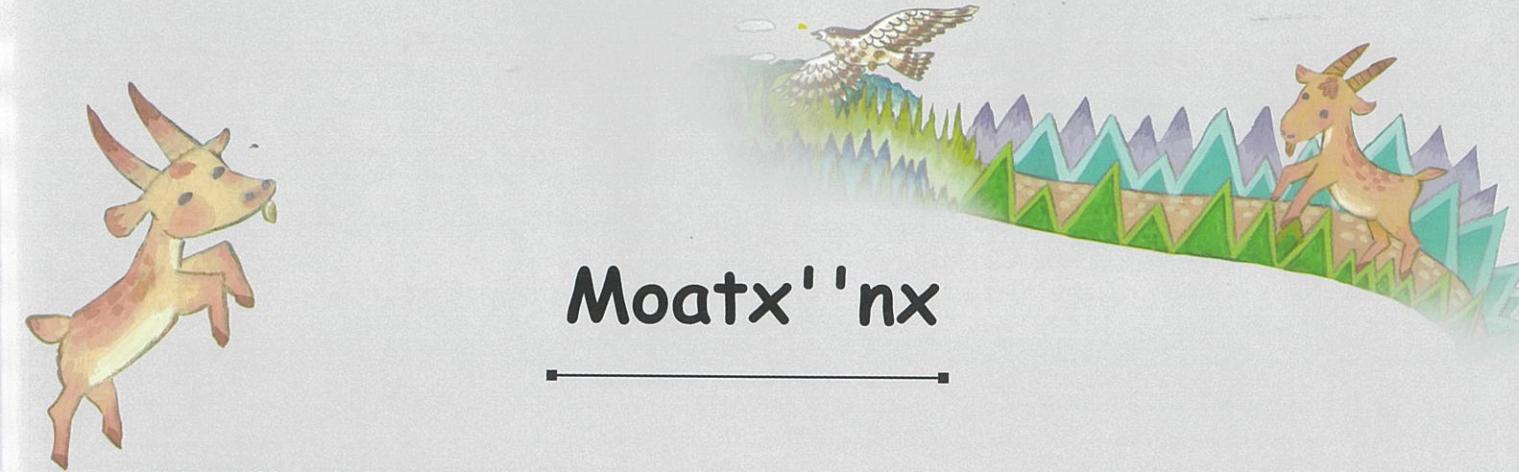
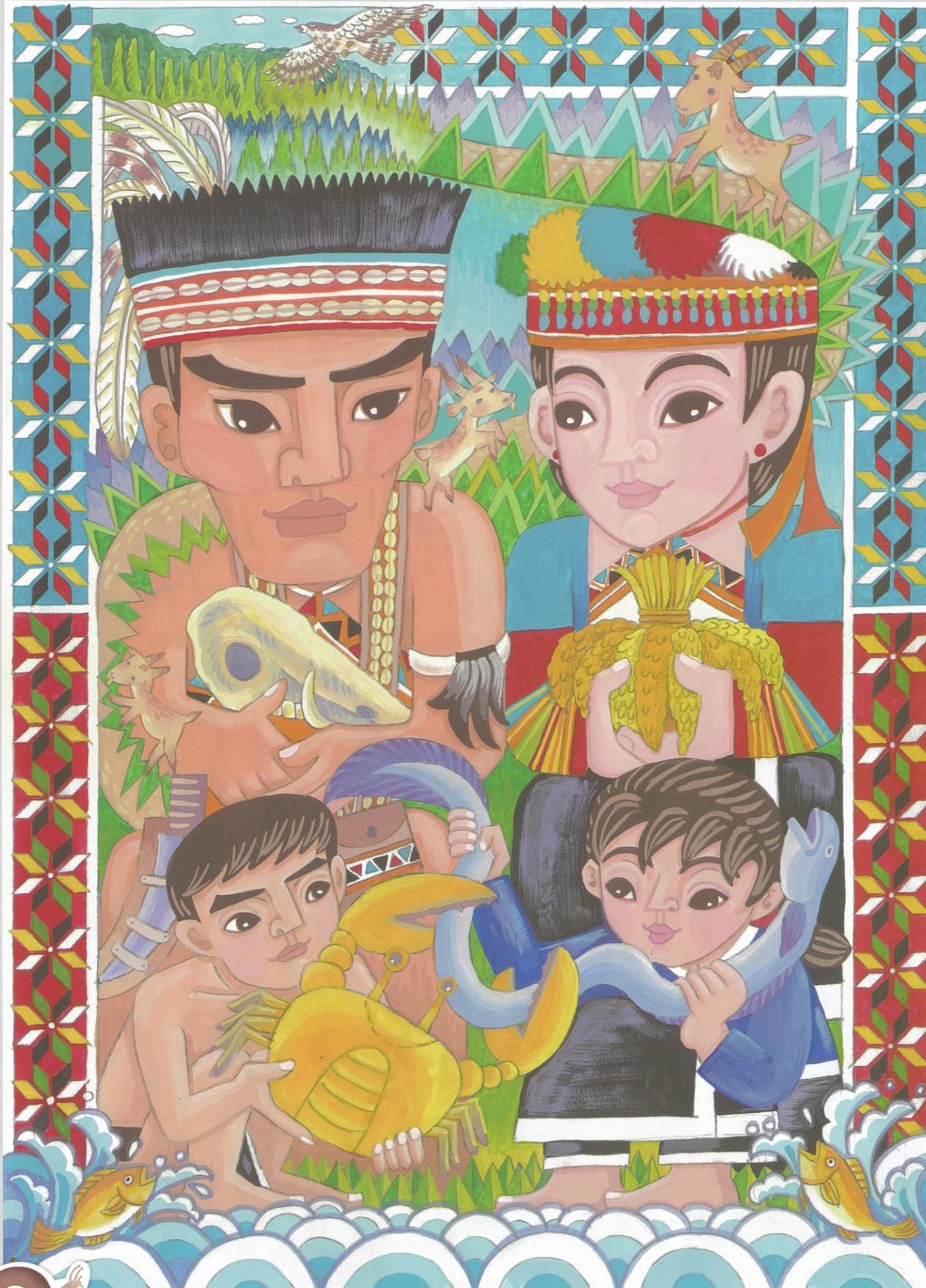
不論多累，我都很努力的工作  
我最愛吃鮮嫩的茅草  
沒有事的時候我就慢慢咀嚼  
細嚼慢嚥的真好  
勤奮工作後，我的主人會給我好多的  
東西吃  
儘管有時候很辛苦，想偷懶  
希望你們和我一樣勤奮讀書工作



## Cow

I am very chunky and strong.  
My body is very big indeed.  
I have a long tail and a big head,  
I have two horns, two ears  
and two big round eyes.  
I have three hair whorls,  
I have four very strong legs  
My hair is yellow,  
It's not long,  
Birds can find hiding little bugs in my hair.  
We have black and white color hair.  
I don't know when I started to work for Tsou people.  
I work in the rice farms with my owners,  
It is muddy in the rice farms.  
I work slowly and hard,  
I work hard even when I'm very tired.  
Tender grass is my favorite food,  
I take my time to chew when I don't work in the farms.  
It is good and tasty when I chew my food for a long time.  
They give me so much to eat because I work so patiently.  
Even when you're feeling very tired and lazy.  
Please have patience and work hard when you are studying and working.





## Moatx''nx

Mofti`i- ti`i - ti`i-

Mohmofti`i- ti`i- ti`i-ti`i-

Moftifti`i- ti`i- ti`i- ti`i-ti`i-

Mee`e`e`e`e`e-----

Mee`e`e`e`e`e`e`e-----

'Lea`u kaebx moftifti`i to mofafatu ci tx``nx,

'Lea `aveoveoyx `o to``tohxngx`u ho `lea`u mee`lx moftifti`i!

'Lea`u mais`a mi`o `otoli homi`o moftifti`i,

'Lea`u miho mohpopoha`o,

'Lea`u miho mohmamayahe,

'Lea`u kaebx mofti`i to spispi to tx``nx,

'Lea`u acxha pee`la mofti``za `o`lasi pee`la spispa ta `lu`luku`u.

'Upena homo na``no okosi ci psipsi.

'Lea`u asvxtx mo``sifou to tx``nx,

'Leasi poepza to xmnx ci poepe `emo tacvo``hi ci m`um`u ta sumsu `u,

'Lea`u m`oyxcx ho yaeza poa poepza nen `e feango`u.

Mee`e.....a`xmtx``so xmnx ci taa`usna!

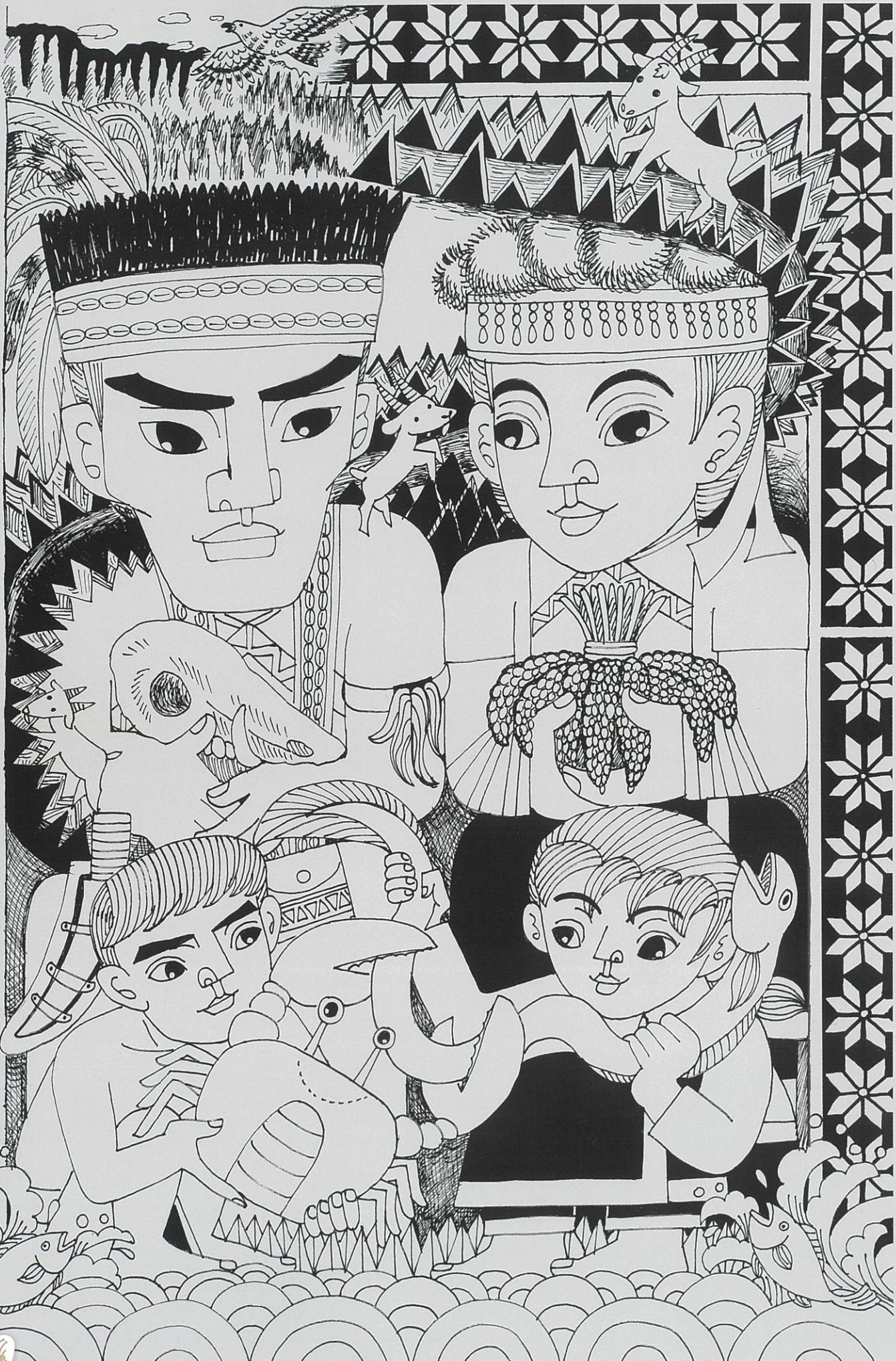
'Lea`u asvxtx mohmofti`i to omzasi ho oi`isi to tx``nx,

'Lea`u `aveoveoyx ho `lea`u mohmofti`i to mafafatu to tx``nx

A`xmtx``so aveoveoyx ho `lea`u pee`la hioa `e `la`u xmnxa hioa!

'Upena hoc`la o``te totiski na `leamu xmnxa hioa.

A`xmta``so`la asngxca`c`o bumemea`la hioa.



## 山羊

跳啊，跳，跳！  
跳啊，跳啊！跳，跳，跳！  
跳啊，跳啊，跳！跳！跳！跳！  
咩～咩～  
咩～咩～～  
我喜歡在峭壁上跳  
我跳來跳去時，心情很快樂！  
我跳起來像跳舞一般  
我有時慢慢跳  
有時我跳得很快  
我喜歡跳在細縫隙間  
儘管再小的隙縫，我都可以跳上跳下

只要我兩肢前趾可以插的地方，我都可以跳  
我有時爬到峭壁頂上  
山風吹著我長長的鬍鬚  
我會閉上眼睛讓風吹著我的全身  
咩～ 感覺真好啊！  
我有時在峭壁間上上下下跳  
我快樂的在石壁上跳來跳去  
可以做自己喜歡做的事好快樂！  
不管自己喜歡做的事有多麼不一樣  
要一直快樂地做好

## GOAT

Jump! jum- jump!  
Jump,jump! jum-jum-jump!  
Jump, jump! jum-jum-jum-jump!  
Me~meee~  
Me~mee~  
I love to jump on the stony cliff,  
My thoughts are so happy when I can  
jump around!  
I jump like I am dancing,  
I sometimes jump slow,  
And I sometimes jump fast,  
Even they are very small cracks,  
As long as my toes can grab, I can  
jump.

Even the crack is very small.

I sometimes climb on to the top of the  
cliffs,  
The breeze blow my long goatee,  
I close my eyes and let the breeze caress  
my body.  
Meeee.....it feels wonderful!  
I jump up and down the cliffs,  
I am so happy to jump around the  
stoney cliffs.  
I am so happy to be able to do  
something that I like!  
No matter how different the things you  
like to do.  
You can always happily do the  
best you can.

## Kokeu

'Lea`u pofngua `e emoo`u.  
Mio ecvxhx `e emoo`u,  
Atingi, `a te`os`a pee`la teongasi!  
'Lea`u hafa `e emoo`u,  
'Lea`u na``no aupopoha`o ho maakako.  
mio``so `a`xmtx na``no ecvxhx `e  
emoo`u!  
'Lea`u pofngua `e emoo`u,  
'Leahe cocvi ho`la`u na``no poha`o!  
'Lea`u buveici ho butaso eahioa,  
'Lea`u acnia bumemea`la aepxnga `o`la`u  
hioa.  
Maezo``so a`o ho `lamu eahioa ho poa xmnx  
na temu `la hioa.  
'Upena ho cimu`la na``no poha`o,  
``So buveici ho butaso!

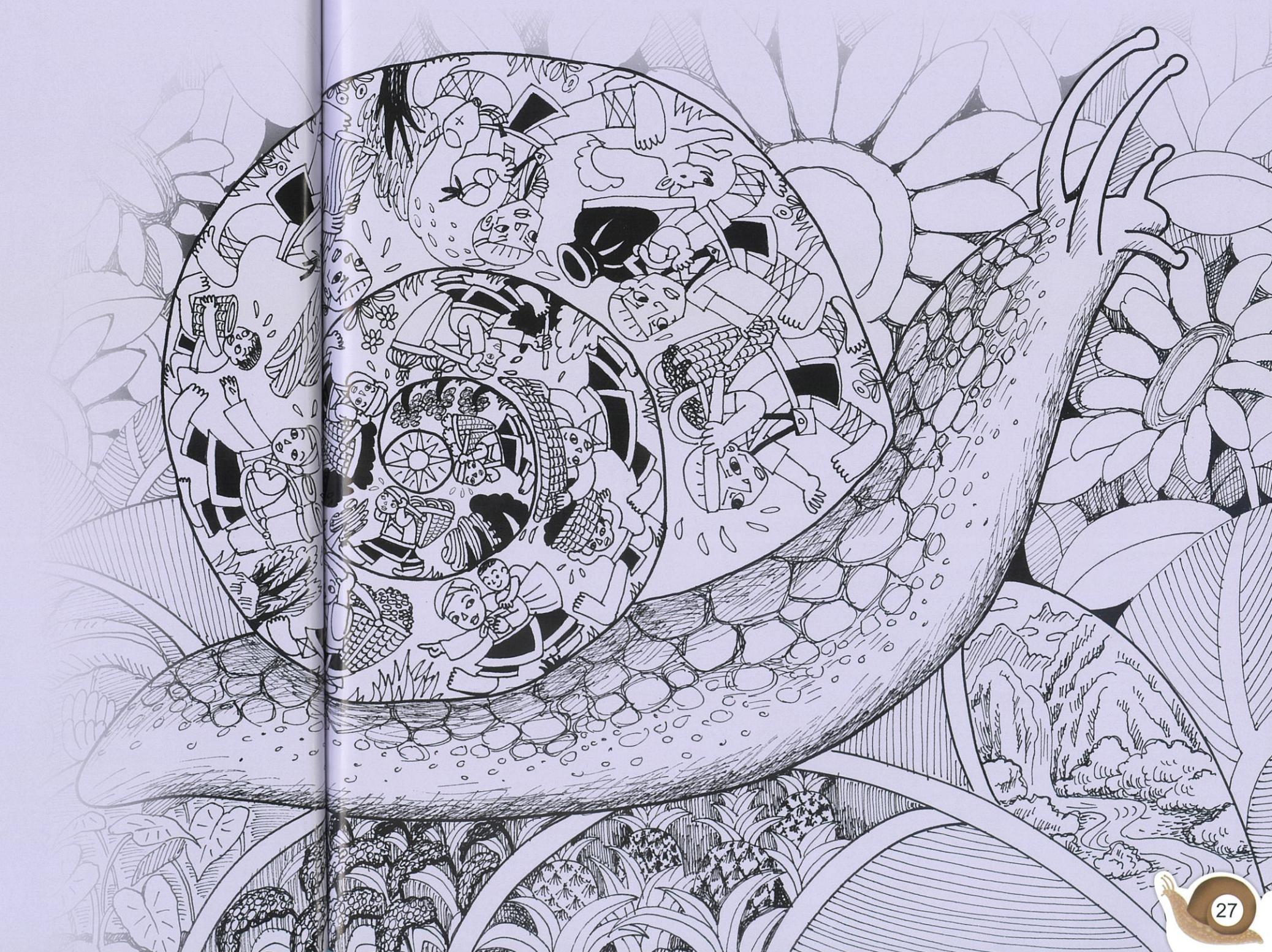


## 蝸牛

我背著我的房子  
我的房子非常的重  
但是，我不能放下它！  
  
我帶著我的房子  
我慢慢的爬  
我的房子真的很重！  
  
我背著我的房子  
別人笑我爬得慢！  
但是我忍耐的努力的工作  
每一樣事情我都會好好的做完  
請你們和我一樣把要做的事都做好做完  
不管做事非常慢  
都要忍耐，努力喔！

## Snail

I carry my house.  
My house is very heavy,  
But, I can not put it down.  
  
I carry my house,  
I slowly crawl around.  
My house is really really heavy!  
  
I carry my house,  
Others know that I am very slow!  
I have patience and I work very hard,  
I always finish my job nicely.  
please work like me and do your work well.  
Even if you work very slowly,  
Be patient and be strong!



## Fuzu

Mi`o sa`a yonghu!

‘A mi`o sa`a yonghu!

Mi`o na``no yumamahtxcx ho na``no taso.

Mo na``no Kahkxmnx `e mat`at`ango`u.

Mo na``no taucunu `e cfu`o`u.

‘Lea`u mayahe ho ‘lea`u toekukuyungu to fuengu.

‘Lea`u kaebx peispak`i to ‘la noe`in`i ho noe`xcx ci ceoa.

‘La`u asngxcx tmaifeifei`i to ceoa,

ko``ko ‘lea`u c`o asngxcx caca`i.

‘Lea`u c`o aono ho ‘la mxchx.

Mi`o sa`a yonghu!

Mo na``no tacvo``hi ho maspospo`o `e ngayo`u.

Mo kengzu ho tacvo``hi ho mas`unu ne pepe `o mo yuso ci hisi`u.

Mo faf ohx ho taucunu `e sumsu`u.

Mo kuici poneo `e ngxcx`u.

Mio``so na``no okosi`e mo yuso ci emcoo`u!

‘A mi`o sa`a yonghu!

Na`e t`ango`u mo na``no nanxhtx.

Na`e m`um`u`u mo tacvo``hi ho kxhtosx,

Mo a`lx mais`a cxmx.

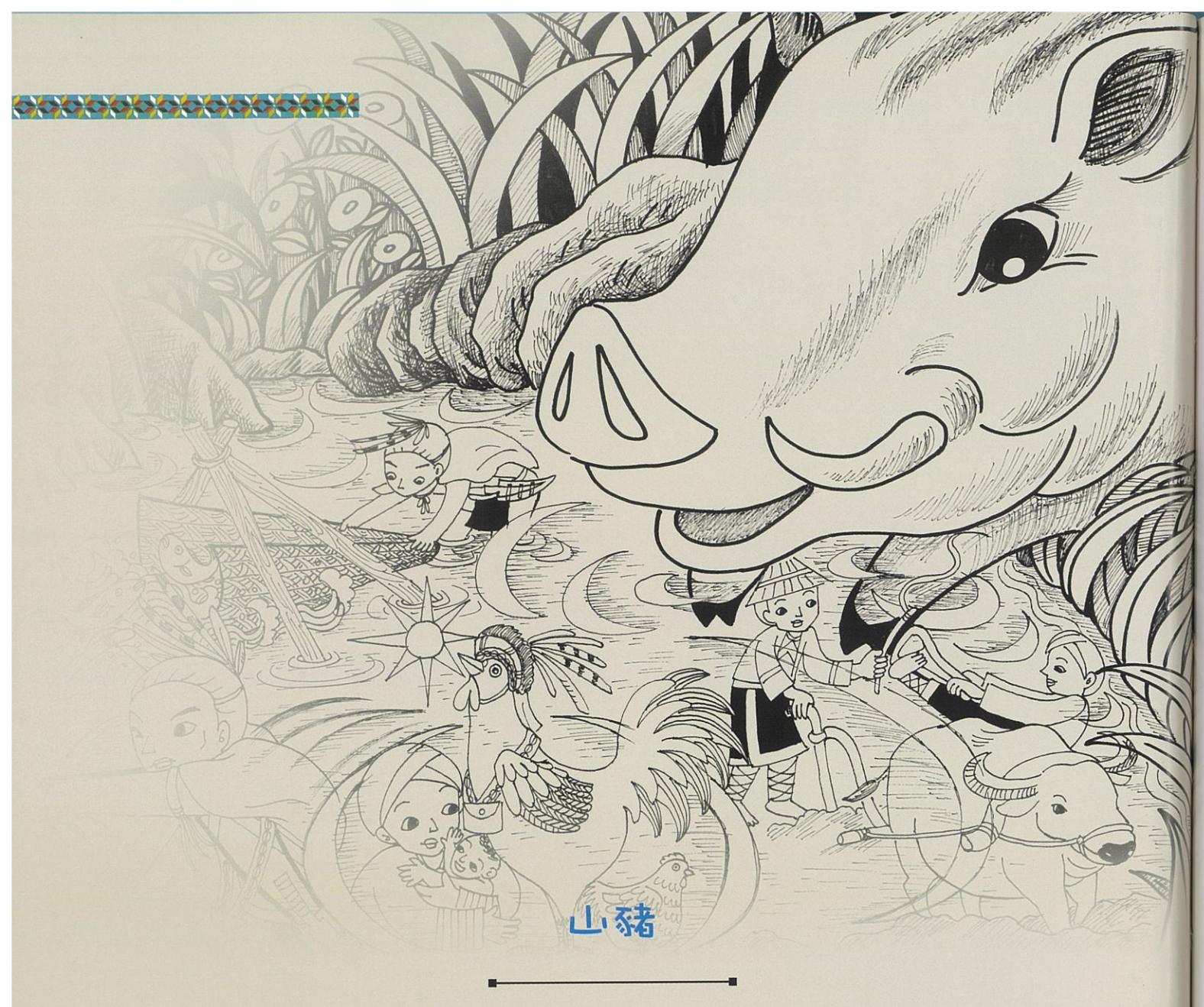
Mi`o sa`a yonghu!

At`ingi, `upena ho mi`o `oha yonghu,

u``k`a ci ‘la potfxngx ci cou.

‘Leahe``so cohivi ho‘lea`u kaebx to`unu to mocmo ci cou.

‘A te``so xmnxhe ho ci ‘la ea xmnx ci to``hxngx ho ma``cocacni.



## 山豬

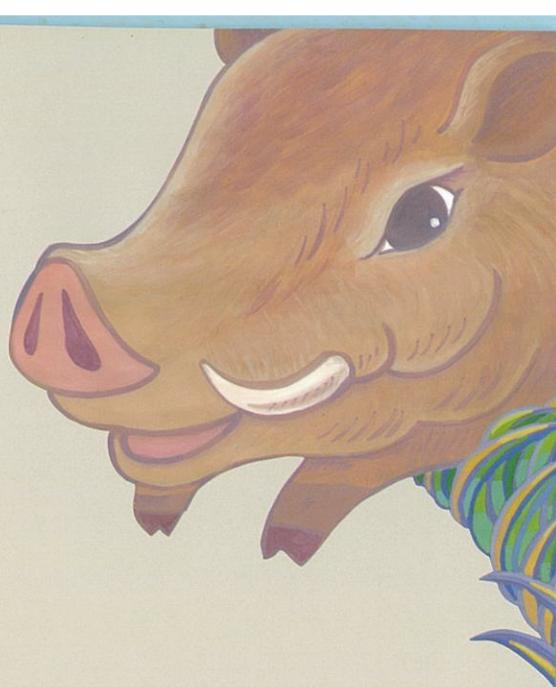
我不漂亮！  
我真的不漂亮！  
我長的很魁武很有力  
我的腳長的粗粗壯壯  
我的肚子長得很圓很圓  
我在山間可以快速奔跑  
我喜歡在溼軟的土上玩  
我常常在地上滾翻  
所以我總是髒髒的  
下雨時我才會洗個澡  
我真的不漂亮！  
我的嘴又長又凸  
我有兩支彎彎長長的朝天牙

我的下額又寬又扁圓  
而我的鼻子奇扁且有兩個特小的眼睛！  
我真的不漂亮！  
我的腳非常短  
我的毛又長又硬  
它們像針一般  
我真的不漂亮！  
不過呢，雖然我不漂亮也沒人嘲諷我  
因為他們知道我是個喜歡幫助別人  
人的好心和善良是最重要的

註：此首 2015 於美國紐約出版

## Boar

I am not pretty !  
I am really not pretty!  
I am very masculine and strong.  
My legs are very thick and powerful.  
My belly is very round.  
I run very fast when I run around the mountain.  
I like to play in soft and wet dirt.  
I love to wallow on soft dirt,  
so I am always dirty.  
I only shower when it rains.  
I am really not pretty!  
my mouth is very long and outward.  
My two teeth are long and curve up to the sky.  
My lips are round and fat.  
My nose is like flat land.  
And my two eyes are very very small!  
I am really not pretty!  
The feet of mine are short.  
The hair of mine are long and coarse,  
They are truly like needles.  
I am not pretty.  
However, although I am not pretty, no one ever mocks or teases me.  
Because they know that I love to help others.  
And it's more important that one has good intentions and kindness.



## Fo''kunge

Yiko cohivi?

'Ami`o a`xmtx na``no `aveoveoyx ci fo``kunge!

K`le, k`le, k`le.....

Mio botngonx `emo cono emoo`u.

'Leamza noteuyunu ho yupa nananghinghia.

'O amo ho yino`u, micu na``no mameoi,

'Lea yonto cuu ci mo nocmu`u to va``hx.

Mo na``no meoisi ho bxhbvxnx `o cuu he,

'Lea na``no namusngau!

'Omo tuyu ci ohaeva`u, micu ake`i mameoi.

'Lea yonto cuu ci mo `e`evi ho nocmu`u to ceo`x.

'Leas`a mu`ei homo homu`eina.

'Omo yuso ci ohaesa`u, mon`a foinana ho okosi,

'Lea yonto cuu ci mo okosi ho kukuzo.

'Lea kaebx totoefxngx to kukuzo homo oengctx.

Na a`o,

Mi`o yonto cuu cimo ea maamtanx ci cohu `o aukukuyungusi.

'Lea`u cfuya to hxngx to cohu `e feango`u ho`la smxnxx ho  
muni `o ak`engxca.

'Lea`u`` so smoyo ho`la na``no tmunoi `o ak`engxca!

'Lea`u kaebx yiachi pasunaeno.

K`le, k`le, k`le.....

'Leamza kaebx noteuyunu ho eahioa ho peispak`i ho  
pasunaeno.

'Lea``so xmnx ho`la yupa nananghinghia ho toehungu eahioa  
ho peispak`i.

K`le, k`le, k`le.....

'Ami`o a`xmtx atva``si `aveoveoyx ci fo``kunge!

K`le,k`le,k`le.....

## 青蛙

你知道嗎？  
我真的是最快樂的青蛙！

給雷給雷給雷.....

我的家人很多

我們很合諧很親愛地相處

我的爸爸 媽媽很老了

他們住在河邊的池塘

他們的池塘很大且滿都是花

聞起來好香好香！

我的三個兄姊，他們有些老了

他們住在靠近石牆的池塘裏

他們的池塘有好多樹木

天氣熱時那兒不會熱

我的兩個弟弟妹妹，他們年紀小，個子也

小他們住在靠近我的池塘

他們的池塘小小的且滿是水草  
他們喜歡躲藏在草裡面睡覺  
我的呢？池塘週邊都是好大的野芋頭  
它們的葉片好大好大！  
打雷下大雨時，我用好大的芋葉將我的身  
子包起來  
因為我怕打雷的大聲響！  
我平時喜歡自己唱歌  
我沒事的時候，我就整天唱歌  
給雷給雷給雷.....  
相親相愛地一起工作，遊戲真好！  
給雷給雷給雷.....  
我真的是最快樂的青蛙！  
給雷給雷給雷.....

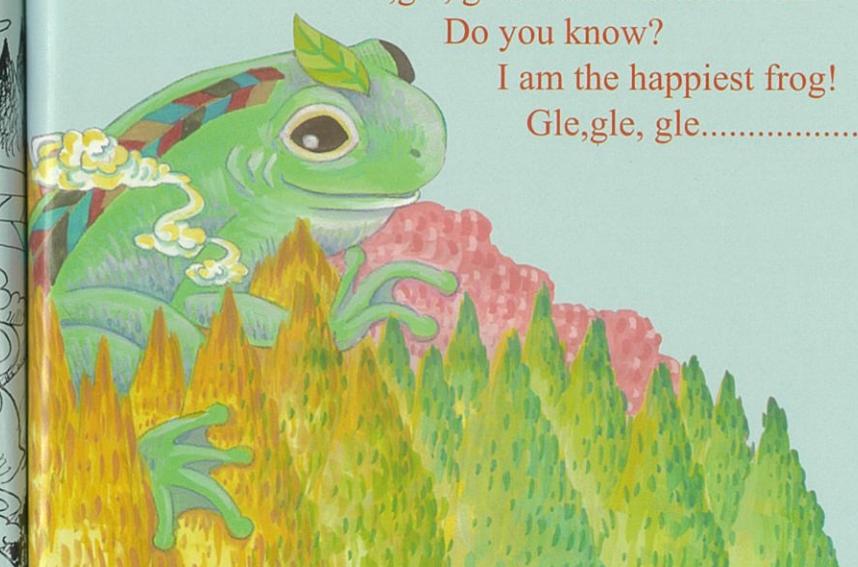


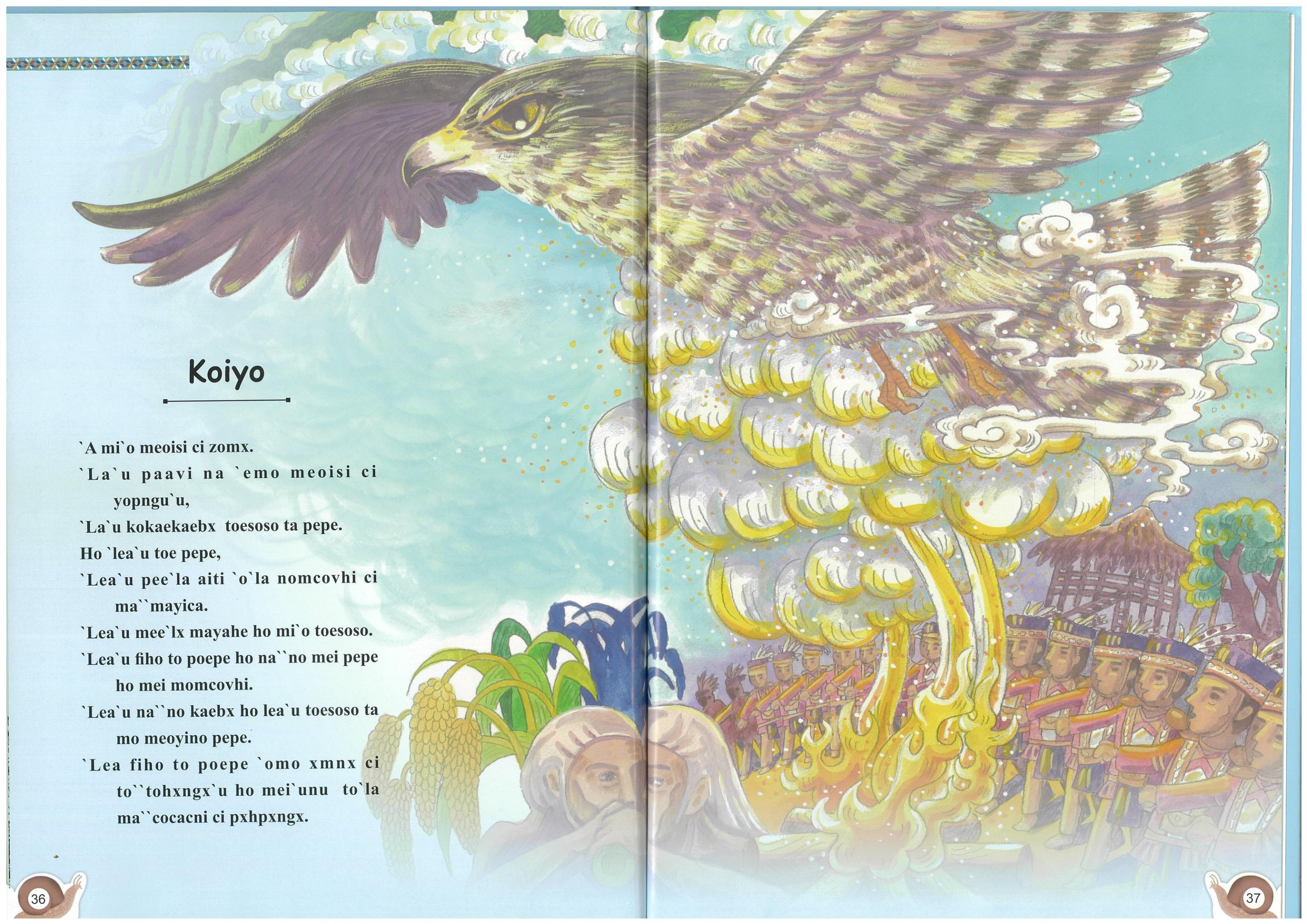
## Frog

Do you know?  
I am a very happy frog.  
Gle,gle, gle.....  
I have a big family.  
We are utterly happy when we are together.  
My father and mother, they are very old.  
They live in the pond that is near the river.  
The pond is very big and full of flowers,  
They smell great!  
My three older siblings are a little bit old,  
They live in the pond near the stone wall and full of trees.  
It is cool in the summer.  
And my two younger sibling are very young and small,  
They live in the pond that small and grassy.  
They like to hide in the grass and sleep.  
And I,  
I live in the pond that is full of big wild taro roots around it.  
They have big leaves!  
I wrap myself with the big leaves when there is a thunder storm .  
I am so afraid of the loud sound!  
I love to sing.  
Gle,gle, gle.....  
We like to work, sing and play together.  
It is so good when you get along with each other and work and play  
together.

Gle,gle, gle.....

Do you know?  
I am the happiest frog!  
Gle,gle, gle.....





# Koiyo

‘A mi’o meoisi ci zomx.

‘La`u paavi na ‘emo meoisi ci  
yopngu`u,

‘La`u kokaekabx toesoso ta pepe.

Ho `lea`u toe pepe,

‘Lea`u pee`la aiti ‘o`la nomcovhi ci  
ma``mayica.

‘Lea`u mee`lx mayahe ho mi`o toesoso.

‘Lea`u fiho to poepe ho na``no mei pepe  
ho mei momcovhi.

‘Lea`u na``no kaebx ho lea`u toesoso ta  
mo meoyino pepe.

‘Lea fiho to poepe ‘omo xmnx ci  
to``tohxngx`u ho mei`unu to`la  
ma``cocacni ci pxhpxngx.

## 老鷹

我是隻大鳥  
我展開我的大翅膀  
快樂的飛向天空  
當我在空中翱翔  
我可以望見遠景  
我在天空快速飛舞  
我隨著風飛高飛遠  
我高興在如此浩大的天空飛舞  
我美好的心境隨著風，飛向美好的地方



## EAGLE

I am a big bird.  
I open my big wings and happily fly to the sky.  
When I am flying high,  
I can see things far away.  
I can fly very fast and very far.  
I fly very high and far with the wind.  
I love to fly very high in the big blue sky,  
My good thoughts flying with the eagle to a kind world.

# 'A Panto FUZU ne Fuengu!

山上 有山豬喔！

There are Boars in the Mountains!



Emo mooyai ci cou / 發行人 / Publisher : Baitzx Niahosa / 芭依姿 倪亞賀灑 (梁芬美)

Emo mooyai / 出版 / Publish : 嘉義縣阿里山原住民青少年合唱團

Tel : 886 ( 05 ) 2762781

Address : 嘉義縣阿里山鄉樂野村一鄰 51 號 (Taiwan)

E-Mail : fenmeising@gmail.com

Emo tmopsx / 作者 / Author : Baitzx Niahosa / 芭依姿 倪亞賀灑

Emo zunga / 插畫 / Illustrator : Dai Zhen Qi / 戴湧琪

Poa bua `eyigo / 英文翻譯 / English translation : Baitzx Niahosa

Daniel Kauffman, PHD

Poa bua Hangx / 中文翻譯 / Chinese translation : Baitzx Niahosa

Lisa Zhao, 趙慶德

Emo mofi do peisu / 部分經費補助 / partial fund : 財團法人原住民族文化事業基金會



Endangered Language Alliance, NY, USA



Emo `insua / 印刷、製版 / Printing : 多麗廣告有限公司 (Taiwan)

Tel : 886 ( 05 ) 2755438

Ne oho teopxngi / 出版時間 / Published : October 2017

TW ISBN : 978-986-95728-0-4 ( 精裝 )

US ISBN : 978-1-5323-5649-0

Coni ci phieni / 單價 / Price : 350NT / 本

copyright © Baitzx Niahosa

版權所有 · 翻印必究

